

Universal Declaration of Human Rights - Kabiye

© 1996 – 2009 The Office of the High Commissioner for Human Rights

This HTML version prepared by the *UDHR in Unicode* project, <http://www.unicode.org/udhr>.

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM

KUBUUZUTU

Yee qitisaa se pɔmɔna eyaa se pɛwɛɛ kumanɔ wala esundaa ne pɔkena wazay pɔyɔ kɔyɔ, qitisaa dɔdɔ se peede ejade yɔɔ ti-yɔɔ wɛɔ, toovonum ne lahezɔye pahyna;

Dinaa se eyɔ wala tɔm kusɔɔ ne ti-yɔɔ kuɔɔɔɔ palabuna ne kiweɛkum tɔyɔ ne piɛɛɛɛ eyaa. Mbɔ pacay se ejade eleyɔ wɛɔ, eyaa wɛɛ pa-ti yɔɔ, pɔyɔɔɔɔ yem faaa ne piwɔɔ se palɔ kɔɔɔɔ taa, sɔɔndɔ eɛtasiy-wɛ kpaɔ;

Yee wade kewiyay ekandayɔ eyɔ wala yɔɔ camɛye kɔyɔ, wiɔiyi pukay eyɔ enɔ kenaɔ kijeyɔ se ekɔyɔ kewiyay nga kɔ-yɔɔ se kalaki-ti ɔɔɔ;

Pɔwɛ camɛye se pasuna ajeya, akpeeti ne ala taabaliyɛ dɔɔ tɔmɛye dɛu ne puluuna-yɛ;

Dinaa se ajeya kɔgbendɔɔ ngbeye payɔ takayay taa ke eyaa kpeekpe tasi tisuu eyɔ wala ne e-wazay pɔ-tɔm, ne pɔɔ se abalaa ne halaa pɛwɛ kumanɔ wala ana a-esundaa; mbɔ labuna ne paka ɔɔ se pekpeeti samay sunaɔ tɔmɛye yɔɔ ne pisa pɛwɛɛ pa-ti yɔɔ camɛye;

Ajeya kɔgbendɔɔ ngbeye taa ajeya tisaa se alaki ne eyaa kpeekpe ɔɔ eyɔ wala, eɛ pɔwɛ se ngbeye edɔ-yɛ nisi;

Yee eyaa tunge iwena lumayɔyɛ kɔdɔmɔyɛ eyɔ wala ne e-ti yɔɔ wɛɔ tɔm yɔɔ kɔyɔ, pisaɔ ne pala tɔmɛye nɔɔ.

MBƆ AJEYA KIGBENDƆƆ NGBEYE KEDIYZAY SƆSƆƆ TƆM SE:

KEDENGA KPEEKPE YƆƆ EYƆ WALA TƆM tɔne tɔke ajeya wena kedenɔga kpeekpe yɔɔ eyɔ wala tɔm wɛ a-ɔɔɔ taa yɔ a-lumayɔyɛ; ne pisa aɛɛɛ a-ti, akuli ngbeye dɔne dɔ-a-ajeya eyaa ne ajeya leena eyaa eɛ ne paɔa eyɔ wala ne e-ti yɔɔ wɛɔ tɔm.

Hɔɔlay 1

Palɔɔɔ eyaaa ne pa-ti yɔɔ wɛɔ kpaagbaa ne pɛwɛɛ kumanɔ wala esundaa. Palɔɔɔ-wɛ ne pɔ-lɔɔ ne pa-mayzum; mbɔ yekina ne pɔɔɔɔ dɔma se pɛke eyaa pa-tunge.

Hɔɔlay 2

Paa eyɔ weyi, eke kɛɛm, kɔkpedɔ, kɔhɔlɔm, ɔɔmɔɔ, kedeyay, paa eke eɔɔɔ ngɔ ki-taa tɔ, elay sunaa, epɔɔɔ etɔ se kedenɔga kpeekpe yɔɔ eyɔ wala wena pɔyɔɔɔ a-tɔm eɛllne yɔ, ake dɔdɔ e-ɔɔna.

Mbɔ dɔdɔ paa eyɔ eluna le, eke ejade nɔɔ dɔwɛ dɔ-ti yɔɔ yɔ, dɔfeyɔ dɔ-ti yɔɔ yɔ dɔ-taa tɔ, yaa dɔ-poliitiki ke ngɔ, paapɔɔɔ pɔɔ se eyɔ wala tɔm tɔne tɔdatayna-t.

Hɔɔlay 3

Paa anɔ, ewena wade se eweena wezuu, ewɛɛ e-ti yɔɔ ne ekandayɔ e-ti yɔɔ.

Hɔɔlay 4

Pɔfeyɔ se nɔɔyɔ ewɛɛ yomiye taa; eɛ padaadɔ-ti dɔdɔ kɔɔɔɔ. Pekizi yomiye tɔm.

Hɔɔlay 5

Pɔfeyi se paɔɔ nɔɔyɔ kɔɔnɔ, pekpengeɛi-ɪ, yaa palabi-ɪ mbɔ pɔdamɔna se pala eyɔ yɔ.

Hɔɔlay 6

Paa anɪ, ewena waɔe se paa le, paya-ɪ se caa akele.

Hɔɔlay 7

Eyaa kpeekpe we kuman paytɔ esundaa ne pɛweena waɔe ɔɔɔ se paytɔ ekandayɪ pɔ-yɔɔ kuman. Yee palaki-we nabɔyɔ ne pɔfeyi ɔe, yaa pɔɔɔn paytɔ nɔmaɔ ta, pɔwe ɔɔɔ se pakandayɪ pɔ-yɔɔ kuman.

Hɔɔlay 8

Paa anɪ, ewena waɔe se pacay-ɪ tɔm yaa pomuluu-ɪ fanɔnɔ wala wena paytɔ ha-ɪ yɔ a-nɔmaɔ taa, ewolo eheyi ejade taa tɔm hɔyaa.

Hɔɔlay 9

Paapɔɔɔ pakpa nɔɔyɔ fanɔnɔ paɔɔ yaa pekezi-ɪ tetɔ.

Hɔɔlay 10

Yee pakpa eyɔ nɔɔyɔ se elabi nabɔyɔ, ewena waɔe se pahɔɔ e-tɔm fayɪ ne pana; tɔey yaa tɔski.

Hɔɔlay 11

1. Eyɔ weyi pakpa-ɪ ne padahɔda e-tɔm yɔ, pɔɔɔna-ɪ se edeweeki pɔyɔ; a-aseyɔe tunaa ne e-yɔɔ kandyaa pasungɔ e-wayɪ, pahɔɔ e-tɔm fayɪ ezi paytɔ pɔzɔɔ yɔ, ne pana toovonum.

2. Paakpay eyɔ sɔnɔ ɔɔɔ mbɔ eelaba ne pɔdaafeyɪ paytɔ taa yɔ, pɔ-yɔɔ; yee pɔ-wayɪ pɔkɔma pɔlu se eelabi mbɔ yɔ pɔke kuweekum, ne pɔpɔzɔɔ se pɔhɔ e-nangbangɔɔ kɔyɔ, paytɔ kubundɔ yɔɔ patungɔyɔ.

Hɔɔlay 12

Pɔfeyi ɔe se eyɔ nɔɔyɔ eɔɔ e-nɔɔ lelɔ tɔm taa yem yem.

Hɔɔlay 13

1. Paa anɪ, ewena waɔe se ewolo paa le, eay ɔende e-liu wee yɔ paa ejade nɔɔ le ɔi-taa.

2. Paa eyɔ weyi, ewena waɔe se ekɔyɪ ejade nɔɔ ewe ɔi-taa yɔ, paa pɔke e-nɔndɔ, ne pumay-ɪ ɔooye le, epɔsi.

Hɔɔlay 14

1. Yee paki eyɔ nɔɔyɔ wayɪ ɔoli fanɔnɔ, ewena waɔe se eɔnɔ kɔyɔɔ ɔɔɔyɔ. Etali le, padaalɔ-ɪ.

2. Eɔe, yee toovonum, eweeki nabɔyɔ ne paɔnɔyɪ-ɪ se pakpa-ɪ, efeyina waɔe se eɔɔ kɔyɔɔ ɔoli.

Hɔɔlay 15

1. Paa eyɔ weyi, ewena waɔe se eyaa ejade naɔɔyɔ se e-te.

2. Pɔfeyi se pekizina nɔɔyɔ se edaayaa e-ejade se e-te yaa edaa leyɔɔ te.

Hɔɔlay 16

1. Halɔbiya ne abalɔbiya, paa pɛ-tɛ lɛ, palakti ɛɔɔɔi ngɔ, pataliy pɛ-dɛdɛ lɛ, pɛwɛna waɖɛ se pawalt, pakpay halaa ne papɩsi ɖisi ne si-tɩnaa. Pa-wala wɛ kumanj halɩkpaiyɛ dɛdɛ; abalɔ wɛna waɖɛ se ekizi ɛ-halɔ ne ɛɖɔɔɩ-t; halɔ ɩwɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se ekizi ɛ-walɔ ne ɛkɔt ɛ-yɔɔ.
2. Pɛɔ ne evebu, petisiy se pɔsɔɔlt ɖama ne pɔɔɔ palabɩ-wɛ halɩkpaiyɛ sɔnzɩ. Pɩfɛyɩ pakpa pa-taa nɔɔyɔ ne ɖɔŋ.
3. Mɩzay kena samay hoye; kɛwɛna waɖɛ se samay ne kewiyay pakandayɩ kɔ-yɔɔ.

Hɔɔlay 17

1. Eyɔ paa weyi, paa ɛwɛ ɛ-dɛkɛ, paa ɛwɛ lalaa hɛkɔdaa, ɛwɛna waɖɛ se ɛwɛɛna ɩɩm.
2. Pɩfɛyɩ ɖɛu se pɛɛy nɔɔyɔ ɛ-ɩɩm fanɩŋŋ.

Hɔɔlay 18

Paa anɩ, ɛwɛna waɖɛ se elɩzi ɛ-lumayza faaa, etɩy ɛsɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ ɛsɔɔlaa yɔ. Pɔ-tɔbɔɔ se waɖɛ ɖɩɛ ɖiyekina ne eyɔ pɩzi eyele ɛsɔ tɔm nɔmaɔ nakɔyɔ ne etɩy lɛɛkɔ, epɩzi ɛwɩɩ ɛsɔ tɔm nɔmaɔ ngɔ etɩŋɩy-kɔ yɔ kɔ-tɔm lalaa faaa; paa ɛwɛ ɛ-dɛkɛ yaa ɛ ne lalaa, epɩziy ɛla pɔ-tɔmɩyɛ.

Hɔɔlay 19

Paa eyɔ weyi, ɛwɛna waɖɛ se eyɔɔɔt faaa ndɔ ɛmayziy yɔ; pɔ-tɔbɔɔ se sɔɔndɔ ɛdaakpa eyɔ nɔɔyɔ se ɛeyɔɔt natɔyɔ ne palabɩ-t nabɔyɔ. Pɔ-tɔbɔɔ ɖɔɖɔ se eyɔ wɛna waɖɛ se ɛkɛɔ lalaa ndɔ ɛsuma, ɛnaa yaa ɛɩwa yɔ.

Hɔɔlay 20

1. Paa anɩ, ɛwɛna waɖɛ se ewolo kediyazay ne ɛwɛɛna ngbɛyɛ.
2. Pɩfɛyɩ se pakpa nɔɔyɔ ne ɖɔŋ se ɛsɔ ngbɛyɛ naɖɩyɛ taa.

Hɔɔlay 21

1. Paa eyɔ weyi, ɛwɛna waɖɛ se ɛɖɔ ɛ-nɔɔ ɛ-ɛjaɖɛ ɖɔkɔɔ tɔmɩyɛ tɔm taa. ɛmaymay epɩziy ɛla lumayza yaa etɩŋna samay lɩzi eyaa mba se pɔɖɔkɩ ɛjaɖɛ yɔ pɔ-yɔɔ.
2. Paa anɩ, ɛwɛna waɖɛ se ɛla kewiyay tɔmɩyɛ naɖɩyɛ.
3. Samay sɔɔlum kena kewiyay ɖɔŋ tigiɖɛ. Takayɩsi ɖɔzɔɔ panayna samay sɔɔlum mbɔ.

Hɔɔlay 22

Paa eyɔ weyi, ɛwɛna waɖɛ se samay ɛkandayɩ ɛ-yɔɔ. Kandayɔɔ mbɔ piyekina ne eyɔ wɛɛ ɛ-tɩ yɔɔ, ɛhezɩ ɩɩm ne ɛsekuliye pa-ɩɩnɔɔ nɔmaɔ taa.

Hɔɔlay 23

1. Paa anɩ, ɛwɛna waɖɛ se ehiy tɔmɩyɛ, tɔmɩyɛ nɖɩ ɛsɔɔlaa yɔ, ɛlabɩ-ɖɩ ne mulum ɛdaawɛɛ.
2. Eyaa kpeekpe wɛna waɖɛ se, palakti tɔmɩyɛ kɔɖɔmɖɩyɛ kɔyɔ, pɛheyt-wɛ kumanj, mulum ɛdaawɛɛ.
3. Eyɔ weui ɛlakɩ tɔmɩyɛ yɔ, pɔmɔnaa se pɛheyt-t camɩyɛ, putalt ɛ ne ɛ-mɩzay ne padaala kɔɩɩŋ samay taa.
4. Paa anɩ, ɛwɛna waɖɛ se ɛ ne lalaa paɖɔ ngbɛyɛ; ɛ-ngbɛyɛ ɛkpendɩ anɩba lɛɛna yɔɔ, anɩba ana awɛɛ ɖɔŋ ne akandayɩ ɛ-yɔɔ.

Hɔɔlay 24

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ehezi ne ɛcalasi ɛ-ɛsɛ, padaakɩ-ɩ nazɔɔ tɔmiye taa; ewɛna waɖɛ ɖɔɖɔ se paa punay nga, paha-ɩ fenay kɔɖɔmay, ehezi ne pete peheyɩ-ɩ ke-liidiya.

Hɔɔlay 25

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ewɛena ñum ne piwazi ɛ ne ɛ-ñumba pe-wezuu cayɔ taa; ezi tɔɔnay, tɔɔla, ɖɔzɔye ne ka ya. Ewɛna waɖɛ se elaki kɔñɔɔ, piwɩy-ɩ, elabi ejam, episi edane yaa leluu, ekpadayaa, pala nabɔyɔ ne pasuna-ɩ.

2. Asɔɔ ne piya pɔmɔnaa se pasuna puɔɔɔ.

Hɔɔlay 26

1. Paa eyɔ weyi, ewɛna waɖɛ se pokuli ɛ-ɛsɛ. Pidamɔna se peheyɩ kɔɔɔɔ sukuli ya. Pɩkena paa anɪ kɩeyɔɔ se ewolo-kɔ. Pɔweɛ se leyɔ ne tɔma kpasɔɔ sukuli pɔɔɔɩ. Pɔpɔzɔɔ ɖɔɖɔ se patɔli sukuli kitezɔɔ nɔnɔsi paa anɪ.

2. Eyɔ woki sukuli se ɛ-ɛsɛ ikuli, piwazi-ɩ e-wezuu cayɔ taa, pisuna-ɩ ne ɛña eyɔ wala. Kisiyna eyaa ne panɩyna ɖama, pekpeyu ɖama pa-kiweekum, paɖɔɔ ngbeye. Kisiyna ɖɔɖɔ ajeya kɩgbendɔɔ ngbeye tɔma wena aɩunɩ lanheziye ya.

3. Piya ñumba wena waɖɛ se palɩzi sukuli ngɔ pɔsɔɔla se pepiya iwobi-kɔ ya.

Hɔɔlay 27

1. Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se edɔ nɔɔ faaa ɛ-ɛjaɖɛ sɔnɩ tɔm taa ne mbɔ piɩy pi-taa ya, piwazi-ɩ.

2. Paa anɪ ewɛna waɖɛ se ekandayɩ mbɔ elaba ne ɛ-hɩɖɛ sɛɛ ya pɔ-ya.

Hɔɔlay 28

Paa anɪ, ewɛna waɖɛ se ɛñay pana ne yedeyedɛtɔ edaawe ɛjaɖɛ ya, ezi pɔyɔɔɔɔ kedenɔa kpeekpe ya eyɔ wala tɔm takayay taa ya.

Hɔɔlay 29

1. Paa anɪ, etuli esu se ewe samay nga ka-taa fɛɛɛ ne pɩkediyna-ɩ ya, etɔɔ-ke kumiye.

2. Paa eyɔ weyi, ediyzina se ɛ-wala ñunɔɔ nɔmaɔ ne ɛ-ti ya wɛɔ lelenɩ nɔ pa-taa le, kamay weɛ; pɩfeyɩ se ɛɛzi-ke; payɔɔ ɖɔna-ke. Mbɔ yekina ne eyaa ñan ɖama wala; mbɔ hayna mɔmaɔ ɖɔɖɔ se demookrasii samay taa eyaa ununa ɖama.

3. Eyɔ nɔyɔɔ ɛɛpɩziy etɔ se ɛñan wala ana ne pɔɔɔɔ ezi ajeya kɩgbendɔɔ ngbeye sɔɔɔɔ ya.

Hɔɔlay 30

Kedenɔa kpeekpe ya eyɔ wala tɔm tɔne, ti-taa tɔ kpayɩ kpayɩ. Eyɔ nɔyɔɔ fɛyɩ etɔɔ se hɔɔɔɔ kɔne, yaa ngɔ ya, kɔɔɔɔna se padaaɩa wala naaye ɛjaɖɛ ɖune,yaa nɩɩ ya ɖi-taa.